

1909 – JOSEF EMMANUEL KUREK (15.3.1856-12.8.1925)

1909

17.1.1909

Obchodník Jakob **Pascher**, po chalupě Ranzinger, zemřel ve věku 76 let na krvácení do mozku. O den později ho následoval zedník **Lausecker**. Jeho dlouhá nemoc zanechala rodinu ve velké bídě. Slečna Mina **Weilguny** se bude 18.2. vdávat za oficiála, služebně přikázaného na dráhu do (dnes slovinského města, pozn.překl.) Goricy (německy Görz).

Dne 20.2. pořádá pěvecký spolek Lyra zábavný večer v hotelu **Peiger**. Městský dvůr (Stadthof) nepřicházel v úvahu, kvůli netaktnímu chování hospodské paní **Wenzel** a jejím přemrštěným cenám.

K tomu ještě je sál šeredný a nelze ho dobře vytopit. V dubnu vyprší pacht a po obci se říká, že paní **Wenzel** už hospodu nedostane.

18.2.1909

Leží hodně sněhu a skoro denně sněží. 16.2. zde byl putovní učitel a cestovatel po orientu, A. **Varges**, a uspořádal přednášku s diapositivy o ostrově Ceylon (dnes Srí Lanka, pozn.překl.). Přednáška byla velmi úspěšná a dokonce vtipná, obrázky se rovněž líbily.

Zemřel starý tesař **Munz**, také jeden ze staré benešovské gardy. 17.2. slaví svatbu sl. **Fürnsinn** s jakýmsi **Schubhardtem**. Ženich Miny **Weilguny** se jmenuje Karl **Wittek** a je mu 31 let.

1909 – JOSEF EMMANUEL KUREK (15.3.1856-12.8.1925)

1909

17.1.1909

Der Kaufmann Jakob **Pascher**, vulgo Ranzinger, starb mit 76 Jahren an einer Gehirnblutung. Am nächsten Tage folgte ihm der Maurer **Lausecker**. Durch sein langes Leiden ließ er seine Familie in einer großen Notlage zurück. Fräulein Mina **Weilguny** wird am 18.2. einen in Görz stationierten Offizial der Eisenbahn heiraten.

Am 20.2. veranstaltet der Gesangsverein Lyra einen Juxabend im Hotel **Peiger**. Der Stadthof kam nicht in Frage wegen des taktlosen Benehmens der Wirtin Frau **Wenzel** und ihrer horrenden Preise. Auch ist der Saal verunstaltet und schlecht heizbar. Im April läuft die Pacht aus und in der Gemeinde ist man der Auffassung, dass die Frau **Wenzel** den Gasthof nicht mehr bekommt.

18.2.1909

Es liegt viel Schnee und es schneit fast täglich. Am 16.2. war hier ein Wanderlehrer und Orientreisender, A. **Varges**, und hielt einen Lichtbildervortrag über die Insel Ceylon.

Der Vortrag war sehr populär und sogar witzig, die Bilder machten sich auch.

Gestorben ist der alte Zimmermann **Munz**, auch einer von der alten Beneschauer Garde. Am 17.2. feiert das Frl. **Fürnsinn** mit einem gewissen **Schubhardt** Hochzeit. Der Bräutigam der **Weilguny** Mina heißt Karl **Wittek** und ist 31 Jahre alt.

Obchodník **Anderl** měl zase smůlu. Vypouštěl papírové balonky (plněné teplým vzduchem) a vyvinul se z toho sport, který nakazil i ostatní. Tedy **Leppina** a jiné.

Byla nakoupena větší množství balonků a pouštění začala. Velká zábava pro školáky.

Jeden balonek se ale zachytil o střechu školní budovy a shořel. Stále ještě hořící houbovitá hmota se snesla na střechu **Leondiniho**, po chalupě Herzoga, vedle školy.

Náhodou byl mezi přihlížejícími strážník, a ten podal oznámení. **Anderl** se musel dostavit k jednání do Nových Hradů a kvůli ohrožení tří domů zaplatit pokutu 20 K a k tomu soudní výlohy.

Přitom je legrační, že jeho kumpán **Leppin**, který nafukovací balonky nakupoval dokonce na svůj účet, s tím nechce mít nic společného. **Anderl** si myslel, že půjdou na holport, ale Karl o tom nechce ani slyšet, a proto to má celé na krku **Anderl**.

Sedlák **Strobl** ve Valtéřově (Waldetschlag) zakopl v řezárně, a padl do stroje tak nešťastně, že se mu ruka dostala do řezacího ústrojí.

Způsobil si sakramentskou řeznou ránu na celé dlaní přes zápěstí a má rozřezaný kus předloktí. Krvavá stopa se táhla z Valtéřova až do Benešova a moc nescházelo a byl by vykrvácel.

27.2.1909

Nejprve napadlo hromadu sněhu, pak se udělala neskutečná zima a nyní máme bouři s obligátními sněhovými závějemi. Občas se zastaví celý provoz. Ve třídách chybí více než polovina žáků.

Zábavný večer byl jeden velký úspěch, přesto, že přespolní kvůli chumelenici nemohli přijít.

Kaufmann **Anderl** hat wieder Pech gehabt. Er ließt Warmluft-Papierballons aus und es entwickelte sich daraus ein Sport, der auch andere ansteckte. So auch **Leppin** und andere. Es wurden größere Mengen Ballons angekauft und die Fliegerei begann. Ein Gaudium für die Schulbuben.

Doch einer kippte über dem Dach des Schulgebäudes um und verbrannte. Die noch brennende Schwammmasse senkte sich auf das Dach des **Leondini** vulgo Herzog, neben der Schule. Zufälligerweise war der Gendarmerie-Wachtmeister unter den Zuschauern und erstattete Anzeige. **Anderl** musste zur Verhandlung nach Grätzen und musste wegen Gefährdung dreier Häuser 20 Kr. Strafe und die Gerichtskosten zahlen.

Drollig dabei ist, dass sein Kumpan **Leppin**, der die Luftballons sogar auf seine Rechnung gekauft hatte, nichts davon wissen will. **Anderl** meinte Halbpant, aber Karl will nichts davon wissen, und so bleibt alles am **Anderl** hängen.

Bauer **Strobl** in Waldetschlag stolperte in der Schneidekammer und geriet in das Messer der Häckselmaschine.

Er hatte eine damisch tiefe Schnittwunde durch den ganzen Handteller übers Handgelenk bis noch ein großes Stück in den Unterarm. Die Blutspur war zu sehen von Waldetschlag bis Beneschau, und es hat nicht viel gefehlt, so wäre er verblutet.

27.2.1909

Erst fielen Unmengen Schnee, dann kam eine damische Kälte und jetzt haben wir Sturm mit den obligaten Schnee-Verwehungen. Zuweilen stockt der ganze Verkehr. Über die Hälfte der Schüler fehlt in den Klassen.

Der Juxabend war ein voller Erfolg, trotzdem die Auswärtigen wegen des Schneegestöbers nicht kommen konnten.

Ze vstupného a prodeje srandovních čapek zbyl čistý výtěžek 185 K, který půjde do klavírního fondu.

Zlatým hřebem byla komedie „Hudební kuchařská škola“, předvedená dámami v těchto rolích:

Emma **Weilguny** jako mistrová a Tina **Michal**, Marie **Pascher**, Karla **Kavka**, Mizzi **Anderl**, Steffi **Grössing** a Aloisia **Schatzl** jako kuchyňské elévky. Rozkošně kostýmované, k tomu svěží hlasy a dobře nastudované scény, bylo to výborné!

Také hra „Das fidele Gefängnis“ („Veselé vězení“) s Nazi **Pils** jako bachařem ve velmi vhodné masce, Aloisem **Czuchalem** jako studentem a Heinrichem **Wrsalem** jako vagabundem; oba navlečení v originálních kostýmech vyvolávali bouře smíchu. My staří osli, **Herlinger** a já, jsme zpívali v duetu kuplety od **Seidla** a **Wiesberga**, a smíšené sbory a orchestr spolku se držely statečně.

Ve dvě ráno seděli všichni ještě na svých židlích jako přikovaní. Paní **Walter** byla iniciátorkou zábavné tomboly, ve které všechny losy vyhrávaly, a která s 285 výherci byla zdrojem velké legrace. Los stál 20 haléřů.

11.3.1909

Pils Nazi, jako vždy veselý a šťastný, předvcičuje v zase obnoveném tělocvičném spolku (Turnverein). **Holzhackera** Emila zvolilo ženské družstvo za náčelníka. Tady je lístek od něj pro Tebe:

Sl. **Anderl** Mizzi, Steffi **Grössing**, Käte **Pils** (Naziho sestra), Mizzi **Pils** (pošta), Fanni **Nossberger**, Luise **Schatzl**, Mitzi **Pascher**, Rosa **Fiedler**, Käte **Hoffelner**, Mitzi **Jaksch** a Kätke **Jaksch** ze Zaječí vily (Hasenvilla), Mitzi **Schreiner**, Mitzi **Gotscher**, Anna **Strobl**, Anna **Mais**, Luise **Sonnberger**, Mitzi **Hafle**, Karoline **Křepelka**, Rosa **Klantzky** a Anna **Seidl**

Aus Eintrittsgeldern und dem Verkauf von Juxmützen blieb ein Reinertrag von 185 Kr., der dem Klavierfond zufließt.

Glanzpunkt war das Stück „Die musikalische Kochschule“, aufgeführt von den Damen Emma **Weilguny** als Meisterköchin, und Tina **Michal**, Marie **Pascher**, Karla **Kavka**, Mizzi **Anderl**, Steffi **Grössing** und Aloisia **Schatzl** als Küchen-Elevinnen. Reizend kostümiert, dazu frische helle Stimmen und gut einstudiert, war die Leistung vorzüglich.

Auch das Stück „Das fidele Gefängnis“ mit Nazi **Pils** als Gefängniswärter in sehr passender Maske, Alois **Czuchel** als Student und Heinrich **Wrsal** als Vagabund, beide in originellen Kostümen, brachten großes Gelächter. Wir alten Esel, **Herlinger** und ich, brachten Couplet-Duette von **Seidl** und **Wiesberg**, und die gemischten Chöre und das Vereinsorchester hielten sich wacker.

Um 2 Uhr nachts waren noch alle wie an den Stühlen angeleimt. Eine von Frau **Walter** angeregte Juxtombola ohne Nieten, mit 285 Gewinnern, verursachte große Heiterkeit. Das Los kostete 20 Heller.

11.3.1909

Pils Nazi, wie immer lustig und fidel, ist Vorturner im wieder neu aufgefrischtem Turnverein. **Holzacker** Emil wählte die Damenriege zu ihrem Turnwart. Hier ein Zettel von ihm für dich:

Frl. **Anderl** Mizzi, Steffi **Grössing**, Käte **Pils** (Nazis Schwerster), Mizzi **Pils** (Post), Fanni **Nossberger**, Luise **Schatzl**, Mitzi **Pascher**, Rosa **Fiedler**, Käte **Hoffelner**, Mitzi **Jaksch** und Kätke **Jaksch** von der Hasenvilla, Mitzi **Schreiner**, Mitzi **Gotscher**, Anna **Strobl**, Anna **Mais**, Luise **Sonnberger**, Mitzi **Hafle**, Karoline **Křepelka**, Rosa **Klantzky** und Anna **Seidl**.

Dámy se podílely až do teď v hojném počtu a cvičily velmi zdatně. Kdy přijde slíbený dopis? Buď zdráv, Tvůj Ämilian (**Holzhacker**).

Také ochotnickému souboru narostla nová křídla. Do Velikonoc se ještě bude hrát, nyní dávají „Červa svědomí“ od **Anzengruber**a. Podílejí se na tom kolegové **Pils**, **Wrsal** a **Herlinger**.

U nás nastala obleva v důsledku jasného a teplejšího počasí. Místy leží ale stále ještě 2-3 m vysoké masy sněhu. Pořád se ještě velmi používají sáně.

Jít na procházku není dokonce ani na náměstí nic příjemného. **Mayer** Hans byl minulý týden kvůli pořízení nové uniformy 3 dny ve Vídni a musel 14.3. na 28 dní narukovat do Sarajeva.

Jeho otec jej dovezl sám do Nových Hradů na dráhu a vrátil se večer domů vožralej jako prase.

Doma vyvolal mezi svými hosty obrovský skandál, takže se jeho štamgasti, řídící učitel, starosta atd. rozhodli, že, bude-li se to opakovat, tak oni změní lokál.

Když mu to následující den vytýkali, začal brečet. V tomto domě jsou fatální poměry.

V Klení (Gollnetschlag) je škola zavřená kvůli spále. Také u nás jsou ojedinělé případy. Žena řezníka **Sekory** byla dnes zaopatřena.

C.k. četnictvo se 1.4. přestěhuje do **Riedlova** domu. Strážník by se do domu chtěl přestěhovat také, vyměnit si byt s ředitelem **Weidnerem**, ale domácí **Hacker** s tím úplně nesouhlasí.

V **Schimakárně** se schází mládež. Nejvěrnější návštěvníci jsou Emil **Holzhacker**, Nazi **Pils**, **Wrsal**, **Czuchal**.

Die Damen beteiligten sich bis jetzt sehr zahlreich und turnten sehr stramm. Wann kommt der versprochene Brief? Heil Dir, Dein Ämilian (**Holzhacker**).

Auch der Dilettantenverein bekam neue Schwingen. Bis Ostern wird noch gespielt werden, z. Zt. geben sie „Den G´wissenswurm“ von **Anzengruber**. Die Kollegen **Pils**, **Wrsal** und **Herlinger** sind daran beteiligt.

Bei uns ist Schneeschmelze eingetreten, infolge des heiteren und wärmeren Wetters. Stellenweise liegen aber noch immer 2-3 m hohe Schneemassen. Die Schlitten sind noch immer in Aktivität.

Das Spaziergehen ist selbst am Platz keine angenehme Sache. **Mayer** Hans war vorige Woche wegen Anschaffung einer neuen Uniform 3 Tage in Wien und musste am 14.3. auf 28 Tage nach Sarajewo einrücken. Sein Vater führte ihn selbst nach Gratzen zur Bahn und kam am Abend zurück, begleitet von einem Mordsaffen.

Machte zu Hause seinen Gästen einen Riesenskandal, sodass seine Stammgäste, Oberlehrer, Bürgermeister usw. beschlossen, im Wiederholungsfall das Lokal zu wechseln. Als sie ihm am nächsten Tag dies vorhielten, kam er ins Flennen. Fatale Zustände in dem Hause.

In Gollnetschlag ist die Schule wegen Scharlach gesperrt. Auch bei uns gibt es einzelne Fälle. Die Frau des Fleischhauers **Sekora** ist heute versehen worden.

Die k.k. Gendarmerie zieht am 1.4. in das **Riedel**’sche Haus um. Der Wachtmeister möchte auch in das Haus ziehen, mit Direktor **Weidner** die Wohnung tauschen, aber der Hausherr **Hacker** ist nicht ganz einverstanden.

In der Schimakbude trifft sich die Jugend, Emil **Holzhacker**, Nazi **Pils**, **Wrsal**, **Czuchal** sind die treuesten Besucher.

Tam se hraje ramšl (druh hazardní karetní hry) a taroky, tam se čte a vyzvídá, tam se sejdou všichni.

25.3.1909

Nová nájemnice u **Weilgunyho** údajně není žádná dobrá kuchařka. Od té doby, co tam už není **Peiger**, obchod velmi upadl.

Franz **Weidner** a Josef **Herlinger** dostali z tělocvičného spolku listinu o udělení čestného členství.

Taje, ale přesto leží ještě náramné množství sněhu. Náměstí je na stinné straně stále ještě pokryté ledem. Kvůli srbské (bosenské) krizi bylo z kaplického okresu povoláno několik stovek rezervistů, z Benešova jen tři.

Dům zemřelého krejčovského mistra Fritze **Kaisera** byl prodán jistému **Thurnovi**, on je zdejší a doposud působil v Garsu (Dolní Rakousy) jako zednický mistr.

Otec Emila **Holzhackera** odjel se svým bratrem Antonem, sládkem v Nových Hradech, který má pravděpodobně rakovinu, do sanatoria v Drážďanech na několik týdnů.

15.4.1909

Včera večer se zde rozpoutala první bouřka.

18.4.1909

V sobotu 13. byla manželka řezníka, paní **Sekora**, vysvobozena ze svého utrpení a zemřela. **Mayer** Theres dostala konečně místo industriální učitelky v Kondrači (Neudorf) a je v sedmém nebi.

Zítra nastupuje svoji službu, brzy toho bude mít plné zuby, si myslím. Jakási sl. **Sonnberger**, dcera švadleny, ke mně chodí na soukromé hodiny pro přípravu na industriální kurs ve Vídni.

Da wird geramschelt und Tarok gespielt, gelesen und gefratschelt, da kommt alles zusammen.

25.3.1909

Die neue Pächterin beim **Weilguny** soll keine gute Köchin sein. Seit der **Peiger** fort ist, hat das Geschäft stark nachgelassen.

Franz **Weidner** und Josef **Herlinger** bekamen eine Ehrenmitgliedsurkunde vom Turnverein.

Es taut, aber es liegt immer noch eine Menge Schnee. Der Platz ist auf der Schattseite immer noch vereist. Wegen der Serbienkrise sind aus dem Kaplitzer Bezirk ein paar hundert Reservisten einberufen worden, aus Beneschau waren es nur drei.

Das Haus des verstorbenen Schneidermeisters Fritz **Kaiser** ist an einen gewissen **Thurn** verkauft, ein Hiesiger, der bisher als Maurermeister in Gars tätig war.

Der Vater des Emil **Holzhacker** ist mit seinem wahrscheinlich krebserkrankten Bruder Anton, Braumeister in Gratzen, in ein Sanatorium in Dresden für mehrere Wochen eingereist.

15.4.1909

Gestern Abend entlud sich hier das erste Gewitter.

18.4.1909

Am Samstag, den 13. ist die Fleischhauersgattin, Frau **Sekora**, von ihrem schweren Leiden erlöst worden und gestorben. Die **Mayer** Theres hat endlich die Industriallehrerinnen-Stelle in Neudorf erhalten und schwebt in Wonne. Morgen tritt sie ihren Dienst an, wird ihn bald satt haben, meine ich. Ein Fr. **Sonnberger**, Tochter der Wäschenäherin, bekommt bei mir Privatstunden zur Vorbereitung für einen Industriekurs in Wien.

2.5.1909

Naše divadelní představení 18.4. večer bylo zase velmi úspěšné.

Nazi **Pils** sice měl v posledním dějství melodramatu okno a nápověda usnula, ale diváci si mysleli, že delší pauza tam patří a nepoznali nic.

Protože na našem prvním představení byli kvůli počasí jen diváci z Benešova, přišlo tentokrát mnoho přespolních, hodně z nich z Horní Stropnice.

V novinách byly na popud lékárníka uveřejněné velkolepé chvalozpěvy na divadelní vystoupení, přičemž tam ale toho bylo naplácáno trochu moc.

Starý slepý Johann **Scherb**, který bydlel v zadním domě u obchodníka Johanna **Schmolla**, zemřel.

Jeho syn, pater jezuita, poslal telegram, že je zaneprázdněn a nemůže přijít na pohřeb. To neudělalo žádný dobrý dojem.

Také slepý Jakob **Riedl** byl v těchto dnech zaopatřen svátostí posledního pomazání.

Tak odchází ze staré gardy jeden za druhým, jenom ten nejstarší z nich, starý **Prögschl**, kdysi podpraporečník u sboru ostrostřelců je stále živ a zdrav, má růžové tváře a běhá ještě jako lasička, navzdory svým 84 letům, a salutuje svým obvyklým způsobem.

Právě ve 12 v poledne zvonil umíráček Jakobu **Riedlovi**.

Pan **Schönbaumfeld** (knoflíkárna) zprostředkoval pěveckému spolku nákup klavíru.

Hezké krátké černé křídlo zvané mignon za 520 zlatých. Stojí ve spolkovém lokále u **Bartoschka** a má hezký silný zvuk.

Nejdřív na tom byl starý **Schimak** velmi bledě a téměř na umření, teď zase krepíruje **Reselmamka**, trápí ji kašel a

2.5.1909

Unsere Theatervorstellung am Abend des 18.4. war wieder ein großer Erfolg. Zwar ist Nazi **Pils** im letzten Akt des Melodrams stecken geblieben und der Souffleur war eingeschlafen, aber die Zuschauer glaubten, diese längere Pause gehörte zum Stück und merkten nichts.

Da bei unserer ersten Vorstellung wegen des Wetters nur Beneschauer Zuschauer waren, waren es diesmal vor allem die Auswärtigen, sehr viele Stropnitzer.

In den Zeitungen stand auf Betreiben des Apothekers eine großartige Lobhudelei, wobei die Butter ein bisschen zu dick aufgetragen war.

Der alte blinde Johann **Scherb**, der beim Kaufmann Johann **Schmoll** im Hinterhaus wohnte, ist gestorben. Sein Sohn, der Jesuitenpater, hat ein Telegramm geschickt, er sei verhindert, zum Begräbnis zu kommen. Hat einen schlechten Eindruck gemacht.

Auch der blinde Jakob **Riedl** ist dieser Tage mit den Sterbesakramenten versehen worden. So geht einer nach dem anderen der alten Garde dahin, nur der älteste von ihnen, der alte **Prögschl**, einst Fahnenjunker beim Scharfschützenkorps, ist noch frisch und munter, hat rosige Wangen und läuft noch wie ein Wiesel, trotz seiner 84 Jahre und salutiert in seiner gewöhnlichen Art. Eben, 12 Uhr mittags läutete das Sterbeglöckerl dem **Riedl** Jakob.

Der Herr **Schönbaumfeld** (Knopffabrik) hat dem Gesangsverein den Ankauf eines Klaviers vermittelt. Ein schöner schwarzer Mignonflügel um 520 Gulden. Steht im Vereinslokal beim **Bartoschek** und hat einen schönen starken Klang.

Erst war der alte **Schimak** recht ehlend und fast zum Sterben, jetzt wieder hat es die **Reselmam** mit Husten und Asthma.

astma. Nedá se nic dělat, říká **Reselmamka. Czuchalovi a Wrsalovi**, těm dvěma starým mládencům, vypověděla slečna **Pavlik** stravování, a proto teď chodí na oběd ke **Ganglovi**, dříve **Gotscherovi**. U Christiana **Mayera** má být jídlo údajně zase tak mizerné, že pan řídící učitel, který se tam drží jako přibitý, tam odtud chce odejít.

U sl. **Pavlik** to není k vydržení, vždyť ona neumí udělat ani pořádný knedlík a u **Hoffelnera**, tam se to hemží malými dětmi a dětským pláčem, protože paní **Hoffelner** již zanedlouho přivítá svůj 9. přírůstek, takže jako poslední paprsek naděje zůstává **Gangl-Gotscher**.

U nás skoro denně sněží, sníh sice nezůstává ležet, ale chlad zatraceně proniká do kostí.

Klepná (1000 m) byla dnes na několik hodin úplně bílá od nově napadnutého sněhu.

Přítom bylo 29.4. tak teplo, že jsme několik hodin pobýli na Zaječím vrchu. Spála tady stále ještě řádí, dnes jí onemocněl Walter, syn dr. **Dicka**.

Cestář **Schicho** před několika týdny úmyslně poškodil svému sousedovi Martinu **Schichovi**, snad to jsou bratři, v jeho zahradě úmyslně motykou ovocné stromy, takže z toho byla žaloba.

Novohradský zámecký zahradník **Schubert** byl novohradským okresním soudem přizván jako znalec a odhadl škodu na 180 korun.

Nato byl úplně pitomý cestář odsouzen k náhradě škody a dostal ještě tři dny natvrdo.

Na dotaz, proč to udělal, odpověděl, že dostal ďábelský nápad. To je hovado!

Stará **Leitgeb** Marie, která po určitou dobu bydlela ve staré budově školy a také se

Kann man nix machen, sagt die **Reselmam. Czuchal** und **Wrsal**, den beiden Junggesellen hat das **Pavlik-Fräulein** die Kost gekündigt, und so sind sie jetzt in Mittagskost beim **Gangl**, ehemals **Gotscher**. Beim Christian **Mayer** soll das Essen wieder so miserabel sein, dass der Herr Oberlehrer, der dort doch fast angenagelt ist, von dort weggehen will. Bei der Frl. **Pavlik** ist es nicht zum Aushalten, denn sie kann nicht mal einen ordentlichen Knödel machen und beim **Hoffelner**, da wimmelts von kleinen Kindern und Kindergewieschel, denn die liebe Frau **Hoffelner** sieht ihrem 9. Sprossen freudigst entgegen in kurzer Zeit, und so bleibt als letzter Hoffnungsstrahl der **Gangl-Gotscher**.

Bei uns fällt fast täglich Schnee, er bleibt zwar nicht liegen, aber die Kälte geht damisch in die Glieder. "

Die Kleppen (1000 m) war heute für etliche Stunden ganz weiß von Neuschnee. Dabei war es am 29.4. so warm, dass wir am Hasenberg mehrere Stunden gelagert haben. Der Scharlach spukt hier immer noch herum, jetzt ist der Sohn Walter des Dr. **Dick** daran erkrankt.

Der **Schicho**-Wegeinräumer hat seinem Nachbarn, dem Martin **Schicho**, vielleicht Brüder, vor einigen Wochen in seinem Garten Obstbäume absichtlich mit der Hacke beschädigt, das gab eine Klage. Der Gratzener Schlossgärtner **Schubert** wurde vom Gratzener Bezirksgericht als Sachverständiger bestellt, und erkannte auf einen Schaden von 180 Kronen.

Darauf wurde der blitzdumme Wegeinräumer zu Schadenersatz verurteilt und bekam außerdem noch drei Tage zu brummen. Auf die Frage, warum er das gemacht habe, antwortete er, er hätte einen teuflischen Gedanken bekommen. O, Rindvieh!

Die alte **Leitgeb** Marie, die eine Zeitlang im alten Schulgebäude gewohnt hat und auch

starala o kapličku sv. Jana na cestě do Klení, zemřela ve stáří 82 let.

25.4. vypukl mezi Valtěřovem a Kondračí lesní požár, škoda byla 3000 K.

Dne 23.4. se ve Valtěřově v rybníce utopila malá holčička, rodiče budou pravděpodobně také ještě zavřeni.

Minulý týden tu byli provazochodci a následně se konalo varietní představení. Byla to skupina **Schramm**, výjimečně zase jednou říšští Němci.

Lano bylo napjato ze střechy obecního hostince k domu **Riedlovu** (pošta). Tři ekvilibristé tam předváděli neuvěřitelné výkony.

Představení v sále bylo dobře navštívené, byla to strašná tlačnice, lidé seděli dokonce na kamnech.

Hadí lidé, drezůra psů, akrobatické cviky na volně visícím laně, a nakonec byla předvedena motorka v trychtýřovitém stojanu. Výkony byly úžasné, stálo za to to vidět.

Na hřbitově se vysazují kulovité akácie a svahy jsou osázené okrasnými keři. To propůjčí celému areálu hezký městský vzhled.

Kominíku **Steyskalovi** zemřelo novorozeně na spálu. Na základě nového výnosu je první sobota v květnu den ochrany zvířat, a aby si to děti dobře pamatovaly, je v tento den školní volno.

Letos připadá na 1.5.

5.5.1909

Při asentu v Nových Hradech bylo 8 chlapů z Benešova odvedeno:

1. **Lausecker**, 2. **Czerwenka**, 3. **Indra**, 4. **Götzenauer**, 5. **Pils** Franz (syn Christiana P. na starém hřbitově), 6. **Pecher** Karl (po chalupě Wolf), 7. lékárnický asistent **Radacic**, jméno 8. rekruta jsem úplně

die Kapelle des Hl. Johannes am Gollnetschläger Weg betreut hat, ist im Alter von 82 Jahren verstorben. Am 25.4. entstand mittags zwischen Waldetschlag und Neudorf ein Waldbrand. Der Schaden beziffert sich auf 3000 Kr. Am 23.4. ist in Waldetschlag ein kleines Mädchen in einem Teich ertrunken, die Eltern werden wahrscheinlich auch noch eingesperrt. Vorige Woche waren hier Turmseilkünstler und anschließend eine Variete-Vorstellung. Es war die Gruppe **Schramm**, ausnahmsweise mal Reichsdeutsche.

Das Seil war vom Dach des Gemeindegewerkshauses bis zum Haus des **Riedl** (Post) gespannt. Drei führten dort erstaunliche Kunststücke vor. Die Vorstellung im Saal war gut besucht, es war ein fürchterliches Gedränge, sogar auf dem Ofen saßen Leute.

Schlangenmenschen, Hundedressuren, Vorführungen am schlaffen Seil und zum Schluss in einem trichterförmigen Gestell eine Motorrad-Vorstellung. Die Leistungen waren sehenswert.

Der Friedhof wird mit Kugelakazien bepflanzt und die Böschung mit Ziersträuchern. Das gibt dem Ganzen einen hübschen städtischen Anblick. Dem Kaminfegermeister **Steyskal** ist ein neugeborenes Kind an Scharlach verstorben. Nach einem neuen Erlass ist am ersten Samstag im Mai ein Tierschutztag in der Schule abzuhalten, und damit sich die Kinder das gut merken, gilt der Tag als Ferihtag. Heuer ist er am 1.5.

5.5.1909

Bei der Assentierung in Grätzen sind 8 Beneschauer tauglich befunden worden 1. **Lausecker**, 2. **Czerwenka**, 3. **Indra**, 4. **Götzenauer**, 5. **Pils** Franz (Sohn des Christian P. am alten Friedhof), 6. **Pecher** Karl (vulgo Wolf), 7. Der Apotheken-Assistent **Radacic**, den Namen des 8.

zapomněl.

Od 3.5. prší ve dne v noci, Černá už místy vystoupila z břehů. Zdá se, že se počasí ode dneška 6.5. zlepšilo.

18.05.1909

Konečně je teplo i tady. Staví se nový vodovod. Pět velkých a menších pramenů jsou dostatečné vydatné, a vody je dost pro dva Benešovy a i její kvalita je dobrá. Pan **Leppin**, duše podniku, má dost starostí s tím, aby na to obstaral dotace.

Hospodská **Hoffelner**, naproti nám, porodila zdravého kluka, sedmé žijící dítě, pravděpodobně se mladí rozmnoží tak, že jich bude celý tucet.

Weilguny Annerl vyžvanila některým pod slibem mlčenlivosti, že pater **Wagner** měl po skončení **zkoušky pěveckého sboru** u **Bartoschka** zlíbat sl. Therese **Mayer**!!

O tom se samozřejmě p. W. dověděl a vzteky bez sebe si milou **Annerl** podal a chtěl jí vrazit pár facek.

Tato ne právě příjemná vyhlídka přiměla milou **Annerl** k tomu, že sbalila kufry – a hajdy spěchala do Vídně.

To svědčí o prozíravosti milé sl. **Anni**: než se zase vrátí, vztek pravděpodobně už vyšumí.

V Dluhoštích (Ottenschlag) zemřela selka **Lirsch** na zápal plic. Také v Benešově skonal nádeník jménem **Charwat**.

Velmi mnoho lidí touto chorobou v současné době onemocnělo, v St. Gabriela jsou to hned 4, mezi nimi **Herzog** a **Robl**.

Řídící učitel **Powischer** musel zaplatit pokutu 42 korun, protože v hostinci zpochybnil, že se mohlo stát, že by někdo

Rekruten habe ich total vergessen.

Seit 3.5. regnet es Tag und Nacht, die Schwarzau ist stellenweise schon über die Ufer getreten. Seit heute, 6.5., scheint sich das Wetter zu bessern.

18.5.1909

Endlich ist es auch hier warm. Eine neue Wasserleitung ist im Bau. Fünf große und kleinere Quellen geben genügend Wasser für zweimal Beneschau und haben eine gute Qualität. Herr **Leppin**, die Seele des Unternehmers, hat genug Ärger damit, die Subventionen dafür zu beschaffen. Wirtin **Hoffelner**, uns gegenüber, bekam einen kerngesunden Buben, das siebente lebende Kind, vermutlich vermehren sich die Jungen bis auf ein ganzes Dutzend.

Weilguny Annerl tratschte unter dem Siegel der Verschwiegenheit bei einigen, der Pater Wagner hätte nach Abschluss einer **Gesangsprobe** beim **Bartoschek** das Fr. Theresia **Mayer** !! abgeküsst. Das kam natürlich retour zu P.W., der wutentbrannt der lieben **Annerl** auf den Leib rückte und sie mit Watschen regalieren wollte.

Diese nicht gerade angenehme Aussicht bewog das liebe **Annerl**, ihre Koffer zu packen – und heidi, fort in die Wienerstadt zu fahren. Das beweist eine gute Taktik bei dem lebenswürdigen Fr. **Anni**; bis sie wiederkommt, ist der Zorn wahrscheinlich verraucht.

In Ottenschlag (Dluhoště) starb die Bäuerin **Lirsch** an Lungenentzündung. Desgleichen in Beneschau ein Tagelöhner namens **Charwat**.

Sehr viele Leute sind zur Zeit daran erkrankt, in St. Gabriela sind es gleich 4, darunter **Herzog** und **Robl**.

Oberlehrer **Powischer** musste 42 Kr. Strafe zahlen, da er im Gasthaus bezweifelt hatte, dass es möglich sein kann, dass man dem

mohl sedlákovi **Demaiovi** v noci vyrabovat 30 včelích úlů.

Minulou neděli byla dopoledne Floriánská mše v rámci hasičské slavnosti. Do kostela přišli hasiči z Německého Benešova (D. Beneschau), Klení (Gollnetschlag), Kuří (Hermannschlag), Lužnice (Luschnitz) a Dluhoště (Ottenschlag); pohled na ještě nové lesknoucí se helmy byl pěkný. Přišlo jich asi 150. Paní manželce policejního strážníka se také narodil syn za asistence porodní báby sl. **Schaffer**.

Všechno se obnovuje, dokonce i porodní asistentky, jenom my zůstáváme stále těmi starými. Paní učitelka **Hacker** má řeči o plenách, které visí v zahradě, pane Bože, kam jinam je ta ženská má pověsit.

Řezník **Müller** se vrátil z Badenu a dělá někdy výborné křenové uzenky. Ovocné stromy začínají kvést až nyní a kukačka volá.

Každý den je jiné počasí, jednou je teplo jako v červenci, pak zase prší a je citelně chladno. 13.5. jsme měli dokonce sněhovou metelici.

15.5. byla v Budějovicích školní oslava 40 let říšského zákona pro obecné školy, jelo tam mnoho kolegů. Když se vrátili, nebyli tou akcí nijak nadšeni, nikdo se nestaral o venkovské učitele a pohoštění bylo mizerné, a přitom za hříšné peníze.

6.6.1909

O svatodušní neděli odpoledne se tady konal pohřeb strojvůdce **Michala**. Děkan ho nechtěl pochovat, protože byl evangelík.

Přišel protestantský vikář z Budějovic. Měli jsme od nepaměti první povznášející divadlo protestantského ukládání do hrobu.

Bauern **Demai** über Nacht 30 Stück Bienenstöcke ausrauben hat können.

Vorigen Sonntag war am Vormittag die Florianifeier der Feuerwehr. Zur Kirchenparade rückten die Feuerwehren von D.-Beneschau, Gollnetschlag, Hermannschlag, Luschnitz und Ottenschlag aus; der Anblick der noch neuen blitzblanken Helme war hübsch. Es waren etwa 150 Mann. Frau Gendarmerie-Wachtmeisters-Gattin hat auch einen Buben bekommen, unter der Assistenz der neuen Hebamme, Frl. **Schaffer**.

Alles erneuert sich, sogar die Hebammen, nur wir bleiben stets die Alten. Frau Lehrer **Hacker** mokiert sich über die im Garten hängenden Windeln, mein Gott, wo soll das Frauerl denn sonst damit hingehen.

Fleischhauer **Müller** ist aus Baden zurück und macht zeitweilig vorzügliche Krenwürstln. Die Obstbäume beginnen erst jetzt zu blühen und der Kuckuck ruft.

Das Wetter ist jeden Tag anderst, mal ist es warm, wie im Juli, dann regnet es wieder und ist empfindlich kalt. Am 13.5. hatten wir sogar einen heftigen Schneefall.

Am 15.5. war in Budweis die 40-jährige Reichsgesetz-Schulfeier, viele Kollegen sind hingefahren. Die heimgekehrten waren von der Veranstaltung nicht entzückt, kein Mensch kümmerte sich um die Landschulmeister, und die Verpflegung war miserabel und dabei sündhaft teuer.

6.6.1909

Am Pfingstsonntag Nachmittag war hier das Begräbnis des Lokomotivführers **Michal**. Da er evangelisch war, wollte ihn der Dechant nicht beerdigen.

Es kam der protestantische Vikar aus Budweis. So hatten wir seit urdenklichen Zeiten das erste erhebende Schauspiel eines protestantischen Begräbnisses.

V **Michalově** vile na cestě do Kuří vikář rakev vysvětil, byl to hezký mladý muž. Zúčastnilo se obrovské množství lidí, většinou přirozeně ze zvědavosti, vyjeli hasiči a hrála hudba.

Pak šel pohřební průvod přes náměstí na hřbitov, kde měl vikář nad hrobem ještě prostou, ale dojemnou řeč.

Po modlitbě a „Otčenáši“ jel zpátky do Budějovic. Snad každého nadchl tento způsob ukládání do hrobu.

V poslední době máme mnoho bouřek a ze strachu, že by mohlo uhořet, dává si mnoho lidí umístit bleskosvod na domě.

Z popudu **Ämiliana Holzhackera** jako předsedy zdejšího buršáckého spolku, bude letos poprvé tady oslavován slunovrat.

Nedávno při jedné schůzi místních spolků byl schválen program. Večer se shromáždily všechny spolky před radnicí. Oheň na kopci bude velkolepá a bude také ohňostroj.

Pěvecký spolek zazpívá dvě písně pro sbor, hudba zahraje 2 skladby a Nazi **Pils** bude mít proslov u ohně. Pak ještě masové sbory. „Die Wacht am Rhein“ (Stráž na Rýnu) a jiná píseň, pak lampionový průvod a hurá do hospody Christiana **Mayera**, kde bude příjemné posezení, čímž oslava končí.

Kolega **Hacker** dal hned 10 korun na ohňostroj, sejde se ale ještě více příspěvků, protože se i obecní zastupitelstvo podílí na ohňostroji.

To tu ještě nebylo. Že? A **Ämilian** je strůjce a duší toho všechno. Musím říci, že to znamená pokrok pro německou věc.

Pro výstavbu vodovodu leží vypracovaný projekt na ministerstvu a koncem června nebo začátkem července to může začít.

Die Einsegnung durch den Vikar, einem hübschen jungen Mann, erfolgte in der Villa **Michal** am Hermannschläger Weg. Eine riesige Menschenmenge, zumeist natürlich aus Neugier, beteiligte sich, die Feuerwehr war ausgerückt und die Musik spielte.

Dann ging der Leichenzug über den Ringplatz zum Friedhof, wo der Vikar noch eine schlichte, aber ergreifende Grabrede hielt.

Nach einem Gebet und dem „Vater unser“ fuhr er nach Budweis zurück. Fast jeder war von der Art der Bestattung entzückt.

Wir haben in letzter Zeit viele Gewitter und die Angst vor Einschlägen lässt viele Leute Blitzableiter auf die Häuser bauen.

Auf Anregung des **Ämilian Holzacker**, als Präses des hiesigen Burschenbundes wird heuer zum ersten Mal die Sonnenwende hier feierlich begangen. Unlängst, bei einer Versammlung der Ortsvereine wurde das Programm beschlossen. Am Abend versammelten sich alle Vereine vor dem Rathause. Das Höhenfeuer wird kolossal groß angelegt und dabei gibt es auch ein Feuerwerk.

Der Gesangsverein singt 2 Chöre, die Musik spielt 2 Stücke und Nazi **Pils** hält die „Brandrede“. Dann noch Massenchöre. „Die Wacht am Rhein“ und ein anderes Lied, danach Abmarsch mit Lampions und Einfall ins Gasthaus Christian **Mayer**, wo eine gemütliche Unterhaltung den Schlusspunkt bildet.

Kollege **Hacker** hat gleich 10 Kr. für das Feuerwerk gespendet, es wird aber noch mehr zusammenkommen, da sich auch die Gemeindevertretung an der Feier beteiligt. Sowas war noch nie da. Was? Und **Ämilian** ist der Anreger und die Seele des Ganzen. Ich muss sagen, es bedeutet einen nationalen Fortschritt.

Für den Wasserleitungsausbau liegt die Ausarbeitung beim Arbeitsministerium und Ende Juni oder Anfang Juli kann es

Rozpisy a plány jsou vyloženy v každé hospodě.

Stavba začne ihned, jakmile bude doručen písemný příslib státní a zemské podpory.

Předfinancování poskytne zdejší spořitelna.

Samozřejmě je **Leppin** ten, který to bude realizovat a zaslouží si ještě před smrtí pomník, přičemž jistě teče ještě pár tisíc zlatých do jeho kapsy.

Živnostenská nástavbová škola je v dohledu. Je přihlášeno 28 učňů z družstva, takže budou zřízeny hned dva postupné ročníky.

Kolega **Wrsal** zde pořádá kurs těsnopisu, kterého se účastní mnoho žen. Jeho známost s Emmou **Weilguny** definitivně skončila.

Téměř denně se hlásí letní hosté, většina z nich je ale „nuzných“, kteří sem chtějí přijet jen kvůli láci, neváhají však vznášet nejružnější nároky.

Pan dr. **Dick** nedávno u **Schimaka** pronesl cosi o nemehtu Karlu **Bassovi** a někdo to Korei (Karlu) **Klingerovi** vyzvonil.

Ten neměl nic lepšího na práci, než jít k advokátovi a vznést žalobu. Uvidíme, co z toho bude.

Ke škádlení tady dochází často. Při schůzi, kterou svolal Ämilian **Holzacker**, se dostali dr. **Dick** a kolega **Herlinger** do ostrého sporu.

Totéž obchodník **Anderl** a Nazi **Pils**, a to tak, že bylo nechutné ty dva poslouchat.

Anderl, hádavý a sprostý jak dlaždič, chtěl prosadit svůj názor a **Nazi** mu náležitě oponoval.

losgehen.

Ausschreibungen und Pläne liegen in jedem Gasthaus aus.

Der Bau beginnt sofort, wenn die schriftliche Zusage der Staats- und Landesunterstützung vorliegt. Die Vorfinanzierung erfolgt von der hiesigen Sparkasse.

Selbstverständlich ist **Leppin** der Macher und verdient sich schon zu Lebzeiten ein Denkmal, wobei bestimmt noch ein paar 1000 Gulden in seine Tasche fließen.

Die gewerbliche Aufbauschule steht in Aussicht. Es sind 28 Lehrlinge von der Genossenschaft angemeldet worden, so werden gleich zwei aufsteigende Klassen errichtet.

Kollege **Wrsal** hält hier einen Stenographie-Kurs ab, an dem sich viele Damen beteiligen. Seine Bekanntschaft mit **Weilguny** Emma ist definitiv abgebrochen.

Anmeldungen von Sommerfrischlern erfolgen jetzt fast täglich, aber die meisten sind notige Leit, die nur der Billigkeit wegen hier sein wollen und dabei noch die verschiedensten Ansprüche erheben.

Herr Dr. **Dick** hat unlängst beim **Schimak** eine Äußerung über den dalkerten **Bass-Karl** fallen lassen und jemand hat das dem **Klinger** Korei hinterbracht. Der hatte nichts Eiligeres zu tun, als zum Advokaten zu laufen und Klage zu erheben. Mal sehen, wie sich die Sache gestaltet.

Hachlereien gibt es sehr oft. Bei der Versammlung, die Ämilian **Holzacker** einberufen hatte, gerieten Dr. **Dick** und Kollege **Herlinger** in einen argen Streit. Desgleichen Kaufmann **Anderl** und Nazi **Pils** und zwar so, dass es unerquicklich war, den beiden zuzuhören.

Anderl, streitsüchtig und hundsordinär, wollte seine Meinung durchsetzen und **Nazi** ist ihm gehörig über den Schnabel gefahren.

Nyní je celé germánské bratrstvo našťvané a v jejich táboře je dusno jako před bouřkou.

Samozřejmě **Anderl** nepřestane provokovat.

25.6.1909

Oslava slunovratu byla velmi úspěšná. Počasí bylo hezké a vzduch čistý a jasný. Mluvil také Āmilian **Holz hacker**.

Byla to nadšená národní manifestace. Obrovské množství lidí se shromáždilo na Schmiedbergu (jižní úbočí Benešova, pozn.překl.) a policista **Klantzky** zastával svůj úřad jako při procesí na Boží tělo.

V sobotu se koná soudní jednání ve věci dr. **Dick** proti **Bass** Korei (**Klinger Karl?? Anm.B.R.**) kvůli urážce na cti. **Anderl** je svědek.

Každá strana má advokáta z Budějovic – takže pro toho, kdo to prohraje, to může být pěkně drahé.

Zemřel sklenář **Böhm** v horní části města. Pokud jde o benešovské stálo by za zmínku, že kaplan p. **Wagner** rozšířil svoji přízeň věnovanou ženám a že se nyní dvoří i sl. Marii **Hoffmann** a obšťastňuje ji častými návštěvami v domě.

Lisa **Hoffelner**, trpící hlubokou melancholií pobývá ve Steinhofu u Vídne. Její stav se stále ještě nezlepšil.

Nemluví, nic nejí, musí být krmena a dělá pod sebe; vůči všemu je naprosto duchem nepřítomna.

V Horní Stropnici se učitel **Grohmannovi** přihodil zvláštní úraz.

V hodině chemie vyrobil ve zkumavce vodík. Ten vybuchl a skleněné střepy lehce zranily 5 dívek.

Nun ist die ganze deutsche Bruderschaft verschnupft und es herrscht in ihrem Lager eine dumpfe Schwüle, wie vor einem Gewitter.

Natürlich hört **Anderl** nicht mit dem Stänkern auf.

25.6.1909

Die Sonnwendfeier war ein großer Erfolg. Das Wetter war schön und die Luft ruhig und klar. Auch Āmilian **Holz hacker** sprach.

Es war eine begeisterte nationale Kundgebung. Eine kolossale Menschenmenge war am Schmiedberg versammelt und Polizeimann **Klantzky** waltete seines Amtes, wie bei der Fronleichnamsprozession.

Samstag ist die Verhandlung in Sachen Dr. **Dick** gegen den **Bass** Korei (**Klinger Karl??, Anm. B.R.**) wegen Ehrenbeleidigung. **Anderl** ist Zeuge.

Jede Partei hat einen Budweiser Advokaten - und so kann es für den Verlierer ganz schön teuer werden.

Gestorben ist der Glasermeister **Böhm** im Oberort. Vom Beneschauer Stadtklatsch wäre zu erwähnen, dass der Kaplan P. **Wagner** seine Frauengunst vermehrt hat, und nun auch das Frl. Marie **Hoffmann** verehrt und ihr häufig Besuche im Hause abstattet.

Die an tiefer Melancholie leidende Lisa **Hoffelner** ist im Steinhof bei Wien untergebracht. Ihr Zustand hat sich noch immer nicht gebessert. Sie spricht nicht, isst nicht, muss gefüttert werden und lässt alles unkontrolliert unter sich; sie ist gänzlich geistig teilnahmslos für alles.

In Strobnitz ist dem Lehrer **Grohmann** ein seltener Unfall passiert. In der Naturlehrstunde stellte er in einer Glasretorte Wasserstoff dar. Der explodierte und die Glassplitter verletzten 5 Mädchen leicht.

Jedné dívce ale střep vlétl do oka, rozřízl rohovku a část sklivce unikla.

Dítě se nachází v nemocnici v Budějovicích. Jako všichni učitelé v okrese Nové Hradky je **Grohmann** proti podobným událostem pojištěn, přesto zůstává ale nepříjemná pachůť.

O svátku Božího těla jsme navzdory bouřkovým mračnům měli při oslavách štěstí a odpoledne byl na střelnici za nejkrásnějšího počasí koncert.

Téhož dne byl v Kaplici mezi 2. a 3. hodinou těžká bouřka s kroupami, což způsobilo záplavy. Blesk několikrát uhodil a zapálil stodolu. Také v Omlenicích vyhořelo hospodářské stavení.

O skandální historku se postaraly nedávno paní **Kratochwill** a její dcera **Helen**.

Měly u sebe synovce z Prahy, fotografa jménem **Kotrba**, který se svolením matky udržoval milostný poměr s **Helen**.

Jednoho večera se všichni přiopili, přitom došlo k hádanicím a excesům, načež muselo zasáhnout četnictvo a **Klentzky**.

Kotrba ležel s Helen v posteli, nechtěl vstát, nadával četníkům a kladl odpor. Také měl na **Kratochwillku** střílet. Odporná věc. **Kotrba** byl odveden do vězení a následující den ráno ho četník předal do Nových Hradů.

Soudní jednání se konalo v Budějovicích. Sl. Maridi **Riedl** byla předvolána jako svědkyně a pan **Riedl** ihned paní **Kratochwill** vypověděl nájem.

Před 14 dny onemocněl kolega **Hacker**, dostal chřipku. Když se mu už dařilo lépe, šel ven a přivodil si recidivu. Dr. **Dick** ho

Einem Mädchen aber flog ein Glassplitter ins Auge, zerschnitt die Hornhaut, sodass ein Teil der Glasaugen-Flüssigkeit austrann. Das Kind befindet sich im Spital in Budweis. Wie alle Lehrer im Bezirk Gratzen ist **Grohmann** gegen solche Vorkommnisse versichert, aber unangenehm bleibt es trotzdem.

Am Fronleichnam hatten wir trotz Gewitterneigung bei den Feierlichkeiten Glück und am Nachmittag war auf der Schießstätte bei herrlichstem Wetter ein Konzert.

Am selben Tag war in Kaplitz zwischen 2 und 3 ein schweres Gewitter mit Hagelschlag, das eine Überschwemmung verursachte. Der Blitz schlug mehrmals ein und entzündete eine Scheuer. Auch in Umlowitz brannte ein Wirtschaftsgebäude ab.

Eine hübsche Skandalgeschichte lieferte neulich die Frau **Kratochwill** und ihre Tochter **Helen**. Sie hatten einen Neffen aus Prag bei sich, einen Fotografen namens **Kotrba**, der mit der Genehmigung der Mutter eine Liebschaft mit der Helen unterhielt. Eines Abends berauschten sich alle, dabei kam es zu Zwistigkeiten und Exzessen, sodass die Gendarmerie und **Klentzky** einschreiten mussten.

Kotrba lag mit Helen im Bett und wollte dasselbe nicht verlassen, beschimpfte die Gendarmerie und widersetzte sich. Auch soll er auf die **Kratochwill** geschossen haben. Eine scheußliche Sache. **Kotrba** wurde arrestiert und am nächsten Morgen von einem Gendarmen nach Gratzen abgeführt. Die Verhandlung erfolgte in Budweis. Frl. Maridi **Riedl** fungiert als Zeugin und Herr **Riedl** hat der Frau **Kratochwill** sofort die Wohnung gekündigt.

Vor 14 Tagen erkrankte Koll. **Hacker** an Influenza. Wie es ihm besser ging, ging er aus und hatte einen Rückfall. Dr. **Dick**

léčil na ischias, přitom měl **Hacker** již tři dny zápal plic.

Povolaný lékař z Kaplice, dr. **Rind** zjistil, že už byly zasaženy oba plicní laloky. Několik dní byla situace kritická.

Paní **Hacker** sama pochybovala, že se z toho dostane. Od včerejška se ale jeho stav zlepšil.

Bývalý dům řezníka Sonnbergera měl být prodán jednomu obchodníkovi z Lince.

Dosavadní majitel se jmenuje **Bauer** a byl truhlář na pile u pana **Bažanta**.

Ten dal dům velmi pěkně zrenovovat, má hezkou moderní fasádu a vypadá atraktivně. Byl tam také zřízen obchod.

Dům řezníka **Sekory** v horní obci vedle **Herschmanna** se stal také žádoucím prodejním objektem.

Syn pekaře **Paschera** se tam chce usadit jako kupec. Samozřejmě, že by tím vznikla velká škoda pro **Herschmanna**, a proto nabízí ten žid **Sekorovi** teď 8000 korun za onen dům, který má sotva hodnotu 3000 korun.

Také syn obuvníka **Dworschaka** chce otevřít obchod a seznámil se za tím účelem s nejstarším **Seidlem** a myslí si na dům dole vedle **Eillera**, kde měl kdysi pan **Seidl** dobře prosperující kořenářství.

Vypadá to, že bude víc prodejců než kupujících.

11.7.1909

V bývalém hostinci Fritze **Kaisera** se nyní současné majitelky pustily do zásadní přestavby. Dr. **Dick** prohrál proces s Karlem **Klingerem** a musí nést veškeré soudní náklady ve výši 400 korun.

Jeho ctižádost proto klesla na bod mrazu a chce se vzdát také všech obecních

behandelte ihn auf Ischias, dabei hatte **Hacker** schon drei Tage eine Lungenentzündung. Der herbeigerufene Dr. **Rind** aus Kaplitz stellte fest, dass schon beide Lungenflügel angegriffen waren. Einige Tage war die Situation kritisch. Frau **Hacker** selbst zweifelte an seinem Aufkommen. Seit gestern hat sich aber sein Zustand gebessert.

Das ehemalige Fleischhauer Sonnbergerische Haus soll an einen Linzer Kaufmann verkauft worden sein. Der bisherige Besitzer heißt **Bauer** und war Tischler in der Brettsäge beim Herrn **Bažant**. Er ließ das Haus ganz neu herrichten, es hat eine hübsche moderne Fassade und präsentiert sich recht nett. Auch ein Kaufmannsgeschäft ist dort errichtet worden.

Das Haus des Fleischhauers **Sekora** im Oberort, neben **Herschmann**, ist auch ein begehrenswertes Kaufobjekt geworden.

Der Sohn des Bäckers **Pascher** will sich dort als Kaufmann etablieren. Natürlich wäre das ein großer Schaden für **Herschmann** und so bietet der Jud dem **Sekora** bereits 8000 Kronen für das Haus, das kaum einen Wert von 3000 Kr. hat.

Auch der Sohn des Schuhmachers **Dworschak** will einen Kaufmannsladen eröffnen und hat zu diesem Zweck eine Bekanntschaft mit dem ältesten **Seidl** geschlossen und spekuliert auf das Haus unten neben **Eiller**, wo einst H. **Seidl** ein gut gehendes Spezereigeschäft geführt hatte. Da werden bald mehr Kaufleute sein als Käufer.

11.7.1909

Der Gasthof, ehemals Fritz **Kaiser**, wird von den nunmehrigen Besitzerinnen ganz umgebaut. Dr. **Dick** hat den Prozess mit **Klinger** Karl verloren und muss die ganzen Kosten in Höhe von 400 Kr. tragen. Sein Ehrgeiz ist deshalb auf den Nullpunkt gesunken und er will auch auf alle

čestných funkcí.

Já si ale myslím, že ho to přejde. Pana dr. **Dicka** nelze nutně brát za slovo.

Staví se stále více bleskosvodů a stávající se kontrolují, také na kostelní věži. Počasí je mizerné a je chladno. Včera odpoledne se konečně vyjasnilo. Vodovod už je schválený a přidělená příslušná subvence. Dne 11.7. je slavnostně zahájena stavba vodovodu. Na podzim se bude kolaudovat. 13. bude konec školy.

22.7.1909

Před třemi dny začala stavba vodovodu. Pracují na tom 2 inženýři a víc než 50 Italů a celý den se z Tomášovy hory (Thomasberg) ozývají detonace. Počasí se zlepšilo a obyvatelé konečně opožděně sklízí své seno.

Žně začnou pravděpodobně v polovině srpna a brambory právě začínají kvést.

Borůvky jsou zralé a hřibů roste spousta. Dokonce jsme našli už i žampiony.

1.8.1909

Starý **Schatzl**, švec, veterán **Radetzkého** pluku, zemřel. Střelecký spolek vypálil u otevřeného hrobu dvě salvy. Jinak se to tady hemží letními hosty.

22.8. se bude konat v St. Gabriele velkolepá lesní slavnost, předvádět cvičení, soutěžit v kuželkách, a lidé se budou bavit různými radovánkami.

Čistý zisk bude věnován německému ochrannému spolku.

8.8. pořádá hasičský sbor výlet do St. Gabriely. Najednou se tu leccos děje.

Práce na vodovodu postupují mílovými kroky. Nyní na něm pracuje 60 až 70 Italů, 2 inženýři a 8 montérů. Prameny už jsou

Gemeinde-Ehrenstellen verzichten. Ich glaube aber, das wird abflauen. Man darf Dr. **Dick** nicht unbedingt beim Wort nehmen.

Es werden immer mehr Blitzableiter gebaut und die bestehenden überprüft, auch der am Kirchturm. Das Wetter ist miserabel und kalt. Gestern Nachmittag klärte es endlich auf. Die Wasserleitung ist schon bewilligt und subventioniert. Am 11.7. ist erster Spatenstich. Im Herbst wird die Eröffnung stattfinden. Am 13. ist Schulschluss.

22.7.1909

Vor drei Tagen begann der Bau der Wasserleitung. Es sind 2 Ingenieure und etliche 50 Italiener dabei beschäftigt und den ganzen Tag knallen am Thomasberg die Sprengschüsse. Das Wetter hat sich gebessert und die Bewohner bringen endlich verspätet ihr Heu ein. Die Getreideernte wird wohl Mitte August werden und die Kartoffeln fangen gerade zu blühen an. Die Heidelbeeren sind reif und Herrenpilze wachsen reichlich. Sogar Champignons haben wir schon gefunden.

1.8.1909

Der alte **Schatzl** Schuster, ein **Radecky**-Veteran, ist gestorben. Die Schützen gaben am offenen Grab zwei Dechargen ab. Im Übrigen wimmelt es von Sommerfrischlern.

Am **22.8.** findet in St. Gabriela ein großangelegtes Waldfest statt, mit Schauturnen, Preis-Kegelscheiben und verschiedenen Volksbelustigungen. Der Reinertrag ist dem deutschen Schutzverein gewidmet.

Am **8.8.** arrangiert die Feuerwehr einen Ausflug nach St. Gabriela. Es geht auf einmal hier sehr lebhaft zu.

Die Wasserleitungs-Arbeiten gehen mit Riesenschritten vorwärts. Nun arbeiten 60 bis 70 Italiener, 2 Ingenieure und 8

všechny zachyceny a šachty v jejich okolí vyhrabány.

Asi 600 m potrubí je již položeno a odstřel skal na Tomášově hoře, kam přijde velká nádrž, je ukončený. Nádrž ještě není dokončená.

Odstřeluje se ještě v 6 hodin ráno, v poledne a v 6 hodin večer.

Včera už byly roury v obci rozvedeny a příští týden bude započato s šachtami od nádrže do obce.

Italové jsou ubytováni v různých domech, jsou to řádní lidé. Instalace v domech začnou za 14 dní. Skály se budou odstřelovat také v městě.

Mnoho domů ve městě má jen nedostatečné odvodní kanály, nebo vůbec žádné. Mezi lidmi to věre, protože hloupost nikdy nevymře a na všech rozích jsou štváči, kteří lidi podněcují.

V hospodách je to proto velmi dusno.

Holzhacker Karl jun. bude navštěvovat mlynářskou školu ve Wormsu (Německo), a nejmladší potomek, **Adi**, jde jako mlynářský učeň do otcovského podniku. **Ämilian** dále studuje a věnuje se s nadšením činnosti pro věc národa v obci.

Účastní se všech záležitostí spolků a schůzí, neopomine ale nikdy zajít večer na skleničku, kdy se často hrají taroky.

9.8.1909

Lisa **Hoffelner** zemřela na plicní chorobu. Hodně k její rychlé smrti také přispěla melancholie, která u ní naplno vypukla.

Měla velmi hezký pohřeb v Benešově. Poprvé byl pro tento účel použit vkusný pohřební vůz.

Protože byla ze Steinhofu převezena

Monteure an derselben. Die Quellen sind schon alle gefasst und die Schächte im Quellgebiet ausgehoben. Etwa 600 m Röhren sind schon verlegt und die Felssprengungen am Thomasberg, wo das große Reservoir hinkommt, beendet. Das Reservoir ist noch nicht vollendet. Sprengungen sind noch um 6 Uhr früh, mittags und um 6 Uhr abends. Gestern wurden schon die Röhren im Ort verteilt und nächste Woche wird mit den Schächten vom Reservoir zum Ort begonnen.

Die Italiener sind in verschiedenen Häusern untergebracht, es sind anständige Leute. Die Installationen in den Häusern werden in 14 Tagen beginnen. Es wird auch Sprengungen von Felsen in der Stadt geben. Viele Häuser in der Stadt haben keine oder ungenügende Abzugskanäle. Unter der Bevölkerung gährt und brodelte es, weil die Dummheit nie ausstirbt und es an allen Ecken Hetzer gibt, die die Leute haranguieren. In den Gasthäusern ist es deshalb sehr ungemütlich.

Holzhacker Karl. jun. wird eine Müllerschule in Worms (Deutschland) frequentieren, und der jüngste Spross, **Adi**, geht als Müllerjunge in das väterliche Geschäft. **Ämilian** studiert weiter und dabei widmet er sich mit Feuereifer völkischer Arbeit im Ort.

Bei allen Vereinsangelegenheiten und Versammlungen ist er dabei, versäumt aber nie den Abendschoppen und dabei gibt es oft eine Tarockpartie.

9.8.1909

Die Lisa **Hoffelner** ist an einer Lungenerkrankung gestorben. Doch hat ihre zum Ausbruch gelangte Melancholie sehr viel dazu beigetragen, dass sie so schnell starb. Sie hatte ein sehr schönes Begräbnis in Beneschau. Zum ersten Mal wurde dabei ein geschmackvoller Leichenwagen verwendet. Da sie in einem Metallsarg aus Steinhof überführt worden

v kovové rakvi, která byla větší než normální rakve, nevešla se tato do jámy připravené hrobníky, rakev musela zůstat nahoře, když pozůstalí opouštěli hřbitov a hrobaři museli jámu nejprve rozšířit.

Toto nepříjemné intermezzo vyvolalo velkou nevoli a málem byli hrobaři napadnuti.

U vodovodu došly práce nyní k přípojkám do domů. U nás v domě bude jedno umyvadlo v předsíni a jedno v prvním patře. Přitom bude vytržena dlažba a v domě se nadělá velký svinčák.

2.9.1909

Soutěž v kuželkách, kterou pořádaly zde všechny tři místní národní ochranné spolky, měla úspěch.

Byl jsem sice 14 dní na kuželně jako připoutaný, protože jsem to všechno vedl. Avšak čistý zisk činil 201 korun a 60 haléřů.

S lesní slavností v St. Gabriele dne 22.8. to hodilo všechno dohromady čistý zisk 443 korun a 32 haléřů a po třetinách z toho dostaly zdejší místní pobočky: německého školského spolku, svazu Němců a spolku Böhmerwaldbund.

Náměstí je celé rozryté a také v ulicích jsou všude 1 ½ m hluboké příkopy, pokládání potrubí ale postupuje rychle.

Skály je nutno odstřelovat jen na některých místech, například v Pascherově ulici a v Berggasse a na jiných místech. Velká vodní nádrž na Tomášově hoře je na mýtině pod Hochwaldem, naproti kříži na lesním palouku.

Po celou dobu 6 týdnů byly skály den co den třikrát odstřelovány, někdy s 20 až 30 náložemi, byla to velkolepá kanonáda. Nyní se nádrž cementuje a bude zaklenuta, takže bude mít tvar budovy.

war, der größer war wie normale Särge, passte der Sarg nicht in die von den Totengräbern vorbereitete Grube, der Sarg musste obenbleiben, als die Leidtragenden den Friedhof verließen, und die Totengräber mussten die Grube erst erweitern. Dieser unliebsame Zwischenfall erregte großen Unwillen und es wäre fast zu einem Insult der Totengräber gekommen.

Bei der Wasserleitung ist man jetzt bei den Hausanschlüssen. Bei uns im Haus kommen im Vorhaus und im ersten Stock je eine Muschel hin. Dabei wird das Pflaster aufgerissen und im Hause wird es eine Riesenschweinerei geben.

2.9.1909

Das Preiskegeln der drei nationalen, hiesigen Schutzvereine war ein Erfolg. Zwar war ich, da ich die Oberleitung hatte, 14 Tage bei der Kegelbahn an der Schießstätte wie angebunden. Aber der Reinertrag betrug 201 Kr. und 60 Heller.

Mit dem Waldfest in St. Gabriela am 22.8. ergab das zusammen einen Reinertrag von 443 Kronen 32 Heller und wurde zu je einem Drittel auf die hiesigen Ortsgruppen des Deutschen Schulvereins, dem Bunde der Deutschen und dem Böhmerwaldbunde verteilt.

Der Ringplatz ist ganz aufgewühlt und auch in den Gassen sind überall 1 ½ m tiefe Gräben, doch geht das Röhrenlegen rasch vorwärts. Nur an manchen Stellen müssen Felsen gesprengt werden, so in der Pascher-Gasse und Berggasse und an anderen Stellen. Das große Wasserreservoir am Thomasberg ist auf der Blöße unterhalb des Hochwaldes, gegenüber dem Kreuze auf der Waldwiese.

Durch volle 6 Wochen wurden die Felsen Tag für Tag dreimal gesprengt, manchmal mit 20 bis 30 Ladungen, es war eine großartige Kanonade. Nun wird das Becken auszementiert und ganz eingewölbt, es

Nahoru povede vyhlídková cesta a odtud pak k pramenům. Šachty pro prameny jsou už hotové a jsou velmi vydatné.

Také instalace v domech jsou částečně hotové. Nebudou-li práce zdrženy deštivým počasím, mohl by být koncem září vodovod z horských pramenů hotov.

Zajímavé bylo pokládání trubek potokem Černou. Potoční vodu odvedli dřevěným potrubím, a protože bylo dno skalnaté, muselo se na více místech navrtat a odstřelit.

U pily a u domku **Ruppů** už se podařilo potok přebrodit. U velkého mostu bude méně potíží, ale u Stifterova mostu se bude muset mnoho odstřelovat.

Už jenom 60 Italů pracuje na příkopech v Bergzeile, v ulici, kde stojí **Frankův** dům, a v ulici, kde bydlí krejčí **Schatzl**, nahoru k pivovaru a do horní obce (Oberort).

Tam, kde budou umístěny hydranty, je jáma ještě otevřená a ani hlavní potrubí není ještě připojeno na domovní přípojky, proto se s kopáním ještě nepřestává.

Vodovod staví firma A. **Rumpel** z Vídně.

Obecní hostinec je propachtován jistému **Fuchsovi** z Novohradské oblasti. Paní má být dobrá kuchařka.

Wenzlů tedy musí místo vyklidit. 8.9. pořádají místní studenti koncert v městském dvoře. Škola začíná 17.

Lesní slavnost v St. Gabriele byla dobře organizována a velmi dobře navštívena.

Byl tam cukrářský stánek, jmenoval se „Zur Naschkatze“ (U mlsné kočky) a provozovaly ho Mitzi (**Kurek**) a slečny **Weilguny**. Sladkosti, enormní množství, darovaly ženy.

bekommt die Form eines Gebäudes. Ein Promenadenweg wird dorthin hinaufführen und von da zu den Quellen. Die Quellenschächte sind schon fertig und geben sehr viel Wasser. Auch die Hausinstallierungen sind zum Teil beendet. Wenn das Regenwetter die Arbeiten nicht aufhält, könnte Ende September die Hochquell-Wasserleitung fertig sein.

Interessant war das Rohrverlegen durch den Schwarzau-Bach. Sie leiteten das Bachwasser durch Holzrohre ab, und da das Bett eine Felsmasse war, mussten sie dieselbe an vielen Stellen anbohren und sprengen. Bei der Säge und beim **Rupp-Häusl** ist der Bach schon durchquert. Bei der großen Brücke wird es wenig Schwierigkeiten geben, aber bei der Stifterbrücke wird viel gesprengt werden.

Nur noch 60 Italiener sind an den Gräben in der Bergzeile, in der Gasse, wo das **Frank-Haus** steht und in der Straße, wo der **Schatzl-Schneider** wohnt, hinauf zum Bräuhaus und in den Oberort beschäftigt. Wo Hydranten hinkommen, ist die Grube noch offen, auch sind die Haupttröhren mit den Hausanschlüssen noch nicht verbunden, darum hört die Graberei noch nicht auf. Die Wasserleitung baut die Firma A. **Rumpel** in Wien.

Das Gemeindegasthaus ist an einen gewissen **Fuchs** aus der Gegend von Gratzen verpachtet. Die Frau soll eine gute Köchin sein. Die **Wenzel** müssen also den Platz räumen. Am 8.9. geben die hiesigen Studenten ein Konzert im Stadthof. Die Schule beginnt am 17.

Das Waldfest in Gabriela war gut arrangiert und sehr stark besucht. Es gab einen Zuckerbäckerstand, er hieß „Zur Naschkatze“ und wurde von der Mitzi (Kurek) und den Fr. **Weilguny** geführt. Die Süßigkeiten, eine enorme Menge, spendeten die Frauen.

Kollege **Pacack** war als Zuckerbäcker sehr

Kolega **Pacack** byl jako cukrář velmi povedený. Jeho žerty byly prapodivné. Přehlídka cvičení a dívčí tanečky byly velmi hezké. Kabinet rarit od Ä. **Holzhackera** docela vtipný. Hans **Anderl** zase zřídil cikánský tábor a ohříval křenové uzenky, po kterých mu mohly utrhnout ruce.

Všechno by bylo dopadlo velmi dobře, kdyby kolem 5. hodiny nepřišel strašlivý slejvák, všichni se nahrnuli do kuželny, a i když ta průtrž mračen trvala jen krátce, šla většina potom už domů.

4.10.1909

V sobotu dne 2.10 bylo ukončeno pokládání kamenů na vodní nádrž, naprosto nepozorovaně, po benešovsku.

Zato otevření a vysvěcení vodovodu 7.11. bude pojato slavnostně. Průběh má v rukou výbor.

Program je následující: 9 hodin dopoledne shromáždění a odchod všech korporací od radnice k nádrži.

Jedno školní dítě převlečené za vodní vílu, deklamuje vhodný verš. Pak slavnostní píseň a Adagio. Slavnostní proslov. Odchod na mši svatou. Potom slavnostně prostřená tabule.

Ve 3 hodiny odpoledne zkouška hydrantů. Večer taneční věneček. V potrubní skříni naproti nám byl nainstalován vodotrysk, který už se zkouší dva dny a který stříká i přes ty nejvyšší domy.

Otcové našeho města najednou mají smysl pro krásu. Kreaace před radnicí bude také obsahovat vodotrysk, jen s tím rozdílem, že uprostřed bude postaven skalnatý útvar a na něm dekorativní figura.

Hned jak vešel tento úmysl ve známost, je otec **Schimak** a sousedé také po takové pozoruhodnosti posedlí, a proto bude v naší

gelungen. Seine Späße waren urkomisch. Das Schauturnen und ein Mädchenreigen waren sehr schön. Ein Raritätenkabinett von Ä. **Holzhacker** war recht amüsant. Hans **Anderl** hatte wieder ein Zigeunerlager installiert und wärmte Krenwürste, die reißenden Absatz fanden.

Es wäre alles sehr schön ausgefallen, wenn nicht etwa um 5 Uhr ein fürchterlicher Regenguss gekommen wäre, alles stürmte in die Kegelbahn und wenn der Regenguss auch nur kurz war, gingen doch die meisten hinterher nach Hause.

4.10.1909

Samstag, den 2.10. war Schlusssteinlegung am Wasserreservoir, ganz ohne Sang und Klang, nach Beneschauer Art.

Dafür wird die Eröffnung und Weihe der Wasserleitung am 7.11. festlich begangen. Ein Komitee hat das Arrangement in Händen.

Das Programm lautet: 9 Uhr vormittags Versammlung und Abmarsch aller Korporationen vom Rathaus zum Reservoir.

Ein Schulkind als Nymphe verkleidet deklamiert einen passenden Spruch. Dann ein Weihelied und ein Adagio. Festrede. Abmarsch zum Gottesdienst. Danach Festtafel.

3 Uhr nachmittags Hydranteprobe. Abends Festkränzchen. In dem Röhrenkasten uns gegenüber ist ein Springbrunnen installiert worden, der schon zwei Tage zur Probe gelaufen ist und der über die höchsten Dächer hinausgeht. Unsere Stadtväter bekommen plötzlich Schönheitssinn. In dem Wasserkasten vor dem Rathaus wird auch ein Springbrunnen eingerichtet, nur mit dem Unterschied, dass in der Mitte eine Felsengruppe mit einer Figur zur Aufstellung kommt.

Kaum wurde diese Absicht bekannt, so ist Vater **Schimak** und die Nachbarsleute auch auf ein derartiges Schaustück erpicht,

potrubní skříní vytvořeno totéž.

Zase pokrok v našem otcovském městě. Přitom je už jenom ta jedna fontána impozantní. Všechno funguje velmi dobře. Hydranty rozstříkují velkou energií mocné vodní masy.

Ředitel **Weidner** se dnes stěhuje do domu trafikantky, paní **Pascher**.

11.10.1909

V úterý 12.10 slaví pater Anton **Steinberger** v městském dvoře své rozloučení, kterého se pravděpodobně účastní veškeré obyvatelstvo. Ve čtvrtek odcestuje do Žumberku (Sonnberg). Farář p. **Valenta** byl včera uveden do úřadu v Blansku (Pflanzen), nikoho z Benešova k tomu ale nepozval. Má mladou fešnou kuchařku, jejíž jmění činí 60 000 korun, a ta mu celou faru kompletně zařídí. Je to dcera žumberské farní kuchařky. Teď má on vystaráno!

Vodovod je kompletně hotový. Jenom na potrubní skříní je nutno ještě něco dodělat. Také nádrž vyžaduje ještě nějakou maličkost.

Poslední Italové se včera s Benešovem rozloučili, klílosti mnoha benešovských děvčat. Nyní kvete hospodský život. Otec **Schimak** má ve svém lokále večer vždy plno. Holduje se hrám. Karty a šachy dominují.

22.10.1909

Od 19.10. šesti hodin večer funguje nový vodovod bezvadně. Pro nás je to průkopnický čin. Po několika málo minutách už nebyla kalná.

Než budou všechny nečistoty z potrubí vyplaveny, nebude to samozřejmě ještě voda pitná. Tou se má stát ale nejpozději za týden. Ještě voda nepřitéká z nádrže, která zevně i zvenčí bude omítnuta

und somit wird in unserem Röhrenkasten das gleiche gemacht. Wieder ein Fortschritt in unserer Vaterstadt. Dabei ist schon die einzelne Fontäne imposant. Alles funktioniert sehr gut. Die Hydranten schleudern mit großer Wucht mächtige Wassermassen heraus.

Direktor **Weidner** übersiedelt heute ins Haus der Tabaktrafikantin, Frau **Pascher**.

11.10.1909

Am Dienstag den 12.10. feiert Pater Anton **Steinberger** im Stadthof seinen Abschied, an dem sich voraussichtlich die ganze Bewohnerschaft beteiligen wird. Donnerstag reist er nach Sonnberg ab. Pfarrer P. **Valenta** ist gestern in Pflanzen installiert worden, hat aber niemanden von Beneschau dazu eingeladen. Er hat eine junge, fescche Köchin mit 60 000 Kr. Vermögen, eine Tochter der Sonnberger Pfarrköchin, die ihm den ganzen Pfarrhof komplett einrichtet. Nun sitzt er im Warmen!

Die Wasserleitung ist komplett fertig. Nur an den Röhrenkästen soll noch einiges gemacht werden. Auch am Reservoir sind noch Kleinigkeiten zu machen. Die letzten Italiener haben sich gestern von Beneschau verabschiedet, zum Jammer vieler Beneschauer Mädeln. Nun blüht das Wirtshausleben. Bei Vater **Schimak** ist die Bude allabendlich gut besetzt. Es wird dem Spiele gehuldigt. Karten und Schach sind dominierend.

22.10.1909

Seit 19.10. sechs Uhr abends funktioniert die neue Wasserleitung tadellos. Ein bahnbrechendes Ereignis für uns. Nach wenigen Minuten war es schon ganz klar.

Bis alle Röhrenverunreinigungen abgospült sind, ist es selbstverständlich noch nicht trinkbar. Das soll aber spätestens in einer Woche der Fall sein. Es kommt noch nicht aus dem Reservoir, das außen und innen

cementem, bude to trvat ještě několik málo dní. Pak ale bude velké hygienické dílo dokonané.

Při slavnosti svěcení dne 17.11. vystoupí nyní čtyři malá děvčátka jako vodní víly, a to ty nejmenší. **Leppinova** holčička, lékárníková **Roserl**, jedna dceruška **Hoffelnerova** a ještě jedna stejně stará dívka.

Pohoštění u slavnostně prostřené tabule se účastní 30-40 osob. Nová hospodská, paní **Fuchs**, poprvé předvede své kuchařské umění. Jídelníček je už dohodnutý. Polévka, obložené hovězí, řízek, vykrmené kuře, divočina, husa, moučníky, ovoce, káva, vína a pivo a také doutníky. Kuvert (souhrn pokrmů podávaných jedné osobě, pozn.překl.) za 3 koruny.

Počasí je nádherné, modré nebe a přes den poměrně teplo. Noci jsou o něco chladnější. Koukal jsi se na výstup „**Rennerbuben**“ (otec Renner a jeho dva synové předváděli první let vzducholodí, pozn.překl.)? Tam se bude produčirovat jistě více letců.

Pan **Fuss** jun., magistrátní úředník z Vídně tu byl několik dní na návštěvě u pana **Müllera** a **Weilguny** Annerl se zpočátku dvořil a pak ji „neurvale kopl do zadku“. Jak jsem včera slyšel u **Schimaka**, je mnoho radních a také starosta velmi unavených z úřadu.

Souvisí to zřejmě s vodovodem, neboť náklady s tím spojené překračují předem připravený rozpočet, takže vodné musí být zvýšeno o 2-3 koruny ročně.

Prozatím je to ještě tajemství, a bude se o tom jednat až za několik týdnů. Je ve Vídni také tolik blech jako tady? Není to k vydržení. V Nových Hradech vypukla epidemie spály. Škola je zavřená!

noch mit Zement verputzt wird, das wird nur noch wenige Tage dauern. Dann ist das hygienische große Werk vollbracht.

Bei der Einweihung am 7.11. werden jetzt vier kleine Mädchen als Nixen auftreten, und zwar die kleinsten Pauxerln. **Leppin** sein Mäderl, Apothekers **Roserl**, eine **Hoffelnerische** und noch ein Mädchen in dem Alter.

An der Festtafel nehmen 30-40 Personen teil. Die neue Wirtin, Frau **Fuchs**, wird erstmals ihre Kochkünste zeigen. Der Speisezettel ist schon vereinbart. Suppe, garniertes Rindfleisch, Schnitzel, Pulard, Wild, Gans, Mehlspeisen, Obst, Kaffee, Weine und Bier nebst Zigarren. Das Kouvert (Menü pro Person, Anm.B.R.) zu 3 Kronen.

Das Wetter ist prachtvoll, blauer Himmel und bei Tage ziemlich warm. Die Nächte sind etwas kühler. Hast dir den Aufstieg der **Rennerbuben** (Vater Renner und seine zwei Söhne präsentierten das erste Luftschiff, Anm.B.R.) in Wien angesehen? Dort werden sich nun wohl mehr Aviatiker produzieren.

Herr **Fuss** jun., Magistratsbeamter aus Wien war hier etliche Tage bei Herrn **Müller** zu Besuch und schnitt der **Weilguny** Annerl fürchterlich die Kur. Wie ich gestern beim **Schimak** gehört habe, sind viele Stadträte und auch der Bürgermeister amtsmüde geworden.

Hängt wohl mit der Wasserleitung zusammen, denn die Kosten derselben überschreiten das Präliminare, sodass die Wasserzinssteuer um 2-3 Kr. jährlich erhöht werden muss. Ist vorläufig noch ein Geheimnis und kommt erst in einigen Wochen zur Sprache. Sind in Wien auch so viele Flöhe, wie hier? Nicht zum Aushalten! In Grätzen ist eine Scharlach-Epidemie ausgebrochen. Schule geschlossen!

Vdova po pekaři **Sonnbergerovi**, která bydlí u pekaře **Paschera**, má rakovinu žaludku.

V domě, který kdysi patřil panu **Fussovi**, jsou zřízeny dva nové obchody.

Jeden koloniál a jedno rámařství se sklenářstvím. 15.9. slaví manželé **Holzhackerovi** (po chalupě Hofmüller), stříbrnou svatbu.

Ämil také přijede domů. Zítra tady bude zkouška hydrantů, jde o 15 hydrantů, které mají tlak 4-6 atm, hasičské hadice ale vydrží pouze 2-2 ½ atm, proto teď už nejsou k potřebě.

11.11.1909

Všichni ti závidíme ten nevšední zážitek, že jsi viděl letět aeroplán. Nejprve Rennerovy hochy a pak Bleriota.

Doufáme, že to také ještě zažijeme. Od 9.11. tu máme pěknou zimní krajinu. Ještě sice není moc chladno, ale po ránu jsou okna plná námrazy.

Při svěcení vodovodu mělo počasí pochopení. Všude bylo plno praporů a věnců, také městský dvůr byl vyzdoben. Na slavnostním stole bylo prostřeno pro 55 hostů a kuchařka vařila výborně.

Bylo tu mnoho přespolních účastníků, například c. a k. okresní hejtmán **rytíř Koristka**, poslanec **Fr. Reiterer**, vedoucí inženýr **Karl**, zemský inspektor hasičů a většina starostů okolních obcí.

Večerní koncert byl dobře navštívený, končil až v 5 hodin ráno tancem.

Pater **Wagner** byl zbaven svého úřadu kaplana v Benešově a odcestoval již ke své matce do Trhových Svinů.

V poslední době se několikrát předvedl jako hrubián, a byl v hospodě veřejně ztrapněn.

Die Witwe des Bäckers **Sonnberger**, beim **Pascher-Bäcker** wohnend, hat Magenkrebs.

In dem Haus, das ehemals dem Herrn **Fuss** gehörte, sind 2 neue Geschäfte etabliert; eine Spezereiwarenhandlung und eine Bilder- und Rahmen-Handlung mit einem Glasergeschäft. Am 15.9. feiert das Ehepaar **Holzhacker**, Hofmüller, silberne Hochzeit. **Ämil** kommt auch nach Hause. Morgen ist hier Hydrantenprobe, es sind 15 Hydranten, die eine Druckkraft von 4-6 Atü haben, die Schläuche der Feuerwehr halten aber nur 2-2 ½ Atü aus, darum sind sie jetzt nicht mehr zu gebrauchen.

11.11. 1909

Wir beneiden dich alle um das seltene Schauspiel, einen Aeroplan fliegen gesehen zu haben. Erst die Renner-Buben und dann den Bleriot. Hoffentlich erleben wir das auch noch. Seit dem 9.11. haben wir eine schöne Winterlandschaft. Es ist zwar noch nicht sehr kalt, aber morgens sind die Fenster voller Eisblumen.

Bei der Einweihung der Wasserleitung hatte das Wetter ein Einsehen. Alles war beflaggt und bekränzt, auch der Stadthof war ausgeschmückt. Die Festtafel hatte 55 Gedecke und die Wirtin kochte vorzüglich.

Viele auswärtige Teilnehmer waren da, so der k.u.k. Amtsleiter (Bezirkshauptmann, Anm.B.R.) **Ritter von Koristka**, Abgeordneter **Fr. Reiterer**, Oberingenieur **Karl**, der Feuerwehr-Landesinspektor und die meisten Bürgermeister der umliegenden Gemeinden. Das Konzert am Abend war sehr gut besucht, es endete erst um 5 Uhr früh mit einem Tanz.

Pater **Wagner** ist seines Amtes als Kaplan in Beneschau enthoben worden und bereits zu seiner Mutter in Schweinitz abgereist. Er hat in letzter Zeit einige Kraftstücke an Grobheit ausgeführt und wurde im Gasthaus öffentlich bloßgestellt. Doch den

Vaz mu ale zlomily směnečné dluhy, které tady v krátké době nadělal. Měl totiž krátce před exekucí.

Kolega **Hoffmann** ho sice z té šlamastyky vytáhl a obětoval nějakou tu stokorunu, kterou pravděpodobně už nikdy neuvidí.

Také **Weinberger** mu převáděl směnku na 380 korun u raiffeisenky v Klení (Gollnetschlag). Musí také za něj složit peníze, neboť p. **Wagner** nemá v současné době ani vindru.

Také ta historka s těmi 2 holkami (H.M. a R.M.), u té druhé to bylo považováno za pomýlení smyslů, přispěla k jeho velkému pádu.

On nyní půjde do kláštera a musí za své hříchy pykat.

Albert **Schatzl** jun. převezme obchod svého otce a bude si brát Marii **Pascher**, dceru pekaře **Paschera** a druhou primadonu kostelního sboru.

Sotva jsme si pořídili vodovod, pracuje se na novém projektu, na elektrickém osvětlení. Už tu byli inženýři dvou velkých firem, jsou ale ještě některé překážky.

Chceme doufat, že přednosti, které z toho plynou, budeme moci ještě využít. Už teď si všichni na výhody nového vodovodu natolik zvykli, že hlasitě naříkají vždy, když někdy hodinu neteče voda.

Elektrárna má být zřízena v St. Gabriele, v blízkosti **Gassenbauera** a poháněná turbínou.

Hospodský **Gangl** si opatřil nový gramofon na bateriový pohon a reprodukuje hudbu ve výborně kvalitě.

2.12.1909

Rodina **Holzackerů** (dvorský mlýn) slavila stříbrnou svatbu, velice prostě, jenom

Hals brachen ihm die Wechselschulden, die er in kurzer Zeit hier gemacht hat. Er stand nämlich vor der Pfändung.

Kollege **Hoffmann** hat ihn wohl aus der Sauce herausgerissen und einige 100 Kr. geopfert, die er wohl nie mehr sehen wird.

Auch **Weinberger** hat ihm giriert auf 380 Kr. bei der Raiffeisenkasse in Gollnetschlag. Muss auch für ihn das Geld erlegen, denn P. **Wagner** hat momentan keinen roten Heller.

Auch die Geschichte mit den 2 Madeln (**H.M. und R.M.**), die letztere wurde als Geschmacksverirrung betrachtet, hat zu seinem großen Sturz beigetragen. Er kommt nun in ein Kloster und muss für seine Sünden büßen.

Albert **Schatzl** jun. wird das Geschäft seines Vaters übernehmen und die **Pascher** Marie, die Tochter des **Pascher-Bäckers** und zweite Primadonna des Kirchenchors heiraten.

Kaum haben wir die Wasserleitung, wird an einem neuen Projekt gearbeitet, an der elektrischen Beleuchtung. Ingenieure von zwei großen Firmen waren schon hier, aber noch gibt es verschiedene Hindernisse. Wollen hoffen, dass wir die Vorteile daraus noch genießen können. Schon jetzt sind alle an die Vorteile der neuen Wasserleitung so gewöhnt, dass sie laut jammern, wenn mal auf eine Stunde eine Unterbrechung eintritt. Die elektrische Anlage soll in St. Gabriela in der Nähe vom **Gassenbauer** errichtet werden und einen Turbinenbetrieb haben.

Wirt **Gangl** hat ein neues Grammophon, welches mit einer Batterie betrieben wird, und Musikstücke in tadelloser Weise reproduziert.

2.12.1909

Fam. **Holzacker** (Hofmühle) feierte silberne Hochzeit, ganz schlicht, nur mit

návštěvou kostela a tichou mší. Svatebčané měli stříbrné větvičky, on v knoflíkové dírce, ona přišpendlenou na prsou.

Zprovoznění nádrže proběhlo dobře. Sbor se postavil na čerstvě navršený pahorek z hlíny, v kluzkém terénu bylo jen s námahou možné udržet rovnováhu.

Mistrovské dílo byla slavnostně prostřená tabule v městském dvoře. Od té doby jdou hospodského lahůdkové jitrničky a jiné pochoutky dobře na odbyt. Stal se dobrou putykou.

Dr. **Dick** už značnou dobu žárlivě sledoval úspěchy K. **Leppina**, a proto se ujal záležitosti týkající se elektrického proudu v domnění, že se také musí zdařit.

Aniž by věc jakýmkoli způsobem zvažil, byli sem pozváni inženýři a již věřil, že ta záležitost je ve stavu zrodu. Ale tak jednoduché to není.

V úvahu přicházejí dvě zařízení. Jedno v St. Gabriele, které ale dodává jen 35 ks, jedno za knoflíkárnou na **Mayerově** palouku se 62 ks.

První je příliš slabé, druhé by stačilo.

Chr. ale požaduje jako odškodnění za pozemek zdarma instalaci 20 žárovek ve svém domě na věčné časy a tyto používat jako zdroj světla, takřka službu na nedohlednou dobu.

To by, střízlivě propočteno, odpovídalo investičnímu kapitálu ve výši 20.000 korun, který by zatěžoval obec později jako železná kráva mnohem více. **Chr. Mayer** a znovu **Hans**, občanským patriotismem málo prodchnutý, na tom ale trvají.

Stručně řečeno, dr. **Dick** nemá štěstí se svými pokrokovými myšlenkami. Obdobně

Kirchgang und stiller Messe. Das Hochzeitspaar hatte silberne Sträußchen, er im Knopfloch, sie an der Brust befestigt.

Die Reservoir-Einweihung verlief gut. Der Chor war auf einem frisch aufgeworfenen Lehmhügel aufgestellt, man hatte in der rutschigen Erde Mühe, das Gleichgewicht zu halten.

Ein Meisterstück war die Tafel im Stadthof. Seitdem hat der neue Wirt großen Absatz an delikaten Leberwürsten und dgl. Ist ein nettes Beisel geworden.

Dr. **Dick** war schon die längste Zeit auf die Erfolge des K. **Leppin** eifersüchtig, und so nahm er die Gelegenheit mit der Elektrizität in die Hände, meinend, es müsse auch gelingen. Ohne irgendwie die Sache zu erwägen, wurden Ingenieure hierher zitiert und schon glaubte er, sei die Angelegenheit im Werden begriffen. Aber es geht nicht so leicht.

Es sind zwei Anlagen in Betracht zu ziehen. Eine in St. Gabriela, die aber nur 35 PS ergibt, eine hinter der Knopffabrik auf Ch. **Mayer'schem** Wiesengrund mit 62 PS.

Die erste ist zu schwach, die zweite würde genügen.

Chr. will aber als Entschädigung für den Grund 20 Glühlichtlampen für ewige Zeiten in seinem Hause umsonst installiert haben und dieselben als Lichtquelle benutzen, sozusagen ein Servitut für unabsehbare Zeit.

Das würde, gering berechnet, einem Anlagekapital von 20.000 Kr. gleichkommen, später als eiserne Kuh noch viel schwerer auf der Gemeinde lasten. **Chr. Mayer** und nochmals **Hans**, vom Bürgerpatriotismus wenig beseelt, bestehen aber darauf.

Kurz, **Dr. Dick** hat kein Glück mit seinen fortschrittlichen Gedanken. So ging es ihm

se mu dařilo, když chtěl okresní soud přemístit do Benešova.

K. Leppin je v současné době zaměstnán účetní závěrkou spořitelny a má pro tuto záležitost málo času.

Až bude tato práce ukončena, vezme to do ruky on a pak to určitě půjde, neboť je hlava vynalézavá.

Dr. Dick se zalekne i nejmenší překážky.

K tomu přistupují v prosinci ještě volby do obecního zastupitelstva, které jednak vyvolají vznik opoziční strany a jednak jsou někteří otcové města, mezi nimi starosta, už úřadem znavení.

Tímto způsobem může vzniknout reakcionářský proud, a pak elektrické světlo končí. Elektrické osvětlení by bylo výhodou, je ale přece jenom o polovinu dražší než současné osvětlení.

Chr. Mayer je také ve spojení s jedním konsorciem, které chce na jeho polích vytěžit ložiska grafitu; zdá se to být neprůhledný podnik.

Mayer Hans se má starat o zaměstnání, je také na čase, než úplně zatrpkne.

O jeho zpustlosti už každý ví.

Obchod získal ostrou konkurenci v obecním hostinci, může to dojít tak daleko, že už nebude „první“.

14.11. byla schůze křesťansko-katolického lidového spolku. U hostinského **Bauera** sedělo v pohodě šest klerikálů, jinak vzájemně mezi sebou ne vždy jednotní, a obnovovali své bratrství.

Pater **Suchan**, pater **Prokesch** (nový kaplan), p. **Valenta**, p. Theobald **Bauer** z Horní Stropnice, p. **Wagner**, „vyhoštěný“ kaplan, a dokonce bodrý farář z Žumberka (Sonnenberg), p. **Steinberger**.

auch, als er das Bezirksgericht nach Beneschau holen wollte.

K. Leppin ist zur Zeit mit dem Abschluss der Sparkasse beschäftigt und hat für diese Sache wenig Zeit.

Wenn diese Arbeit beendet ist, wird der die Sache in die Hand nehmen und dann wird es sicherlich gehen, denn er ist ein findiger Kopf. **Dr. Dick** scheut vor dem allerkleinsten Hindernis.

Dazu kommen noch im Dezember die Gemeindewahlen, die einerseits eine Oppositionspartei hervorrufen und andererseits sind einige Stadtväter, darunter der Bürgermeister, ernstlich amtsmüde. Es kann somit eine reaktionäre Strömung eintreten und dann hat es mit dem elektrischen Licht ein Ende. Die elektrische Beleuchtung wäre ein Vorteil, ist aber immerhin um die Hälfte teurer als die jetzige.

Chr. Mayer steht auch mit einem Konsortium in Verbindung, das auf seinen Feldern Graphit-Lager ausbeuten will; scheint eine dunkle Unternehmung zu sein.

Mayer Hans soll sich um eine Stellung bemühen, wird auch Zeit, bevor er ganz versauert. Seine Verwahrlosung ist jedermann augenfällig. Das Geschäft hat eine scharfe Konkurrenz im Gemeindegasthof bekommen, es kann durchaus soweit kommen, dass er aufhört, der „erste“ zu sein.

Am 14.11. war eine christ-katholische Volksvereins-Versammlung. Beim Gastwirt **Bauer** saßen da sechs, sich sonst untereinander zausende Schwarze gemütlich zusammen und erneuerten ihren Bruderbund. Pater **Suchan**, P. **Prokesch** (der neue Kaplan), P. **Valenta**, P. Theobald **Bauer** aus Strobnitz, P. **Wagner**, der hinausgewurzelte Kaplan und sogar der biedere Pfarrer aus Sonnenberg, P. **Steinberger**.

Při té příležitosti vybuchl sedlák **Urbanl** z Jindřichova, když v pohodové části schůzovního večera truhlářský tovaryš z Horní Stropnice na příkaz předsedy recitoval šprýmovní básničky a tímto selský stav legračním způsobem zesměšňoval.

Najednou **Urbanl** vyjel a obviňoval duchovní pány intenzivním způsobem. Ochmelený byl vykázán na ulici.

Tato epizoda byla v novinách propírána.

O tom nyní pánové nechtějí nic vědět – že takové akce nejsou sedlákům jedno a že za své spolkové peníze požadují něco jiného, než výsměch svému stavu.

Nyní na konec ještě jedna povedená historka. Pater **Wagner** šel po skončení schůze ještě pozdě v noci do hospody k **Hoffelnerovi**, kde také ještě seděl sedlák **Urbanl**.

A jeho podroušení buď vyprchalo, nebo ještě narostlo; jakmile patera zahlédl, padl mu kolem krku a s mnoha obřadnými úklonami začal s chvalozpěvem na něj, že andílci v nebi museli prolít mnohé slzy.

Ach, ti sedláci!

Od 20.11. máme uježděný sníh a pořád sněží dál. Trochu moc brzy, už v listopadu...

Nedávno konaná komise rozhodla o stavbě školy v Kuří, a to na bývalém dvorci. **Weilgunyho** hostinec má nového nájemce.

Sklenář a sedlák **Glaser-Bauer** se minulý týden oženil s poslední sklepnicí od **Schimaka**, příbuznou **Reselmamky** z Černého Údolí.

Pronajali si hostinec, on zasklívá a truhlaří, ona se věnuje hospodářství. Na neděli, o svátku sv. Kateřiny udělali tržbu 240 korun.

Bei der Gelegenheit explodierte der Bauer **Urbanl** aus Heinrichschlag, als im gemütlichen Teil des Versammlungs-Abends ein Tischlergeselle aus Strobnitz auf Geheiß des Obmannes schnurrige Gedichte rezitierte und hierbei den Bauernstand auf lächerliche Weise persiflierte. Plötzlich fuhr **Urbanl** auf und beschimpfte die geistlichen Herren in intensiver Weise. Man setzte den Berauschten auf die Straße. Dieser Zwischenfall wurde in den Zeitungen breitgequetscht.

Davon wollen die Herren nun nichts wissen - dass solche Veranstaltungen den Bauern doch nicht egal sind und sie für ihr Vereinsgeld etwas anderes verlangen, als Spöttereien auf ihren Stand.

Nun zum Schluss noch ein gelungenes Tableau. Pater **Wagner** ging nach Schluss der Versammlung noch spät nachts ins Gasthaus **Hoffelner**, wo Bauer **Urbanl** auch noch saß.

Und entweder war sein Rausch vergangen oder noch größer geworden; kaum erblickte er den Pater, so fiel er ihm um den Hals und unter vielen Kratzefüßen hob er ein Loblied über ihn an, dass die Englein im Himmel heftige Zähren vergießen mussten. Oh diese Bauern!

Seit 20.11. haben wir festgefahrenen Schnee und immer weitere Schneefälle. Ein bisschen zu bald, schon im November. ...

Eine letztthin abgehaltene Kommission beschloss den Bau einer Schule in Hermannschlag und zwar auf dem ehemaligen Hofe. Das **Weilguny**-Gasthaus hat einen neuen Pächter. Der **Glaser**-Bauer hat die letzte Kellnerin vom **Schimak**, eine Verwandte der **Reselmam** aus Schwarzthal vorige Woche geheiratet.

Die haben das Gasthaus gepachtet, er macht die Glaserei und Tischlerei, sie die Wirtschaft. Am Katharinen-Sonntag machten sie eine Losung von 240 Kr. Am

Na svátek sv. Štěpána hrají ochotníci divadelní představení. „Křivopřísežník“ (autor rakouský dramatik Ludwig Anzengruber, 1839-1889 pozn. B.R.)

Stefanietag geben die Dilettanten eine Theatervorstellung. „Der Meineidbauer“ (Stück von Ludwig Anzengruber, 1839-1889, Anm.B.R.).

Přepis z originálu rukopisu: Rosi Rathmann (roz. Hoffelner) a Burkhard Rathmann; text poskytl Willi Sonnberger, Linz, původně pocházející z Německého Benešova (dnes Benešov nad Černou), nar. 12.1.1929 (rodiče: Karl a Anna Sonnberger, roz. Hoffelner) a František Opelka, Kaplice, původně z Benešova n.Č.

Transkription aus dem handschriftlichen Original: Rosi Rathmann (geb. Hoffelner) und Burkhard Rathmann, zur Verfügung gestellt: Willi Sonnberger, Linz, ursprünglich aus D.-Beneschau, geb. am 12.1.1929 (Eltern: Karl und Anna Sonnberger, geb. Hoffelner) und František Opelka, Kaplice, ursprünglich aus Benešov n.Č.

překlad do češtiny: Helga Grimmová, Třeboň, spolupráce Bernhard Riepl, Kaplice